



Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per  
le contrattazioni collettive

### Bereichsübergreifender Kollektivvertrag zum Generationenpakt

### Contratto collettivo intercompartimentale riguardante il patto generazionale

unterzeichnet am 26.11.2013 aufgrund des Beschlusses der Landesregierung vom 21.10.2013, Nr. 1641

sottoscritto in data 26.11.2013 in base della deliberazione della Giunta Provinciale del 21.10.2013, n. 1641

#### Art. 1 Anwendungsbereich

#### Art. 1 Ambito di applicazione

1. Der vorliegende bereichsübergreifende Kollektivvertrag kommt für folgende Bereiche zur Anwendung:

1. Il presente contratto collettivo intercompartimentale si applica al personale dei seguenti comparti:

- a) Bereich des Personals der Landesverwaltung;
- b) Bereich des Personals der Gemeinden, der Altersheime und der Bezirksgemeinschaften;
- c) Bereich des Personals des Landesgesundheitsdienstes;
- d) Bereich des Personals des Institutes für den sozialen Wohnbau;
- e) Bereich des Personals des Verkehrsamtes von Bozen und der Kurverwaltung von Meran;
- f) Bereich des Lehrpersonals, der Schulführungskräfte und der Inspektorinnen und Inspektoren der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes

- a) comparto del personale dell'Amministrazione provinciale,
- b) comparto del personale dei Comuni, delle Case di riposo per anziani e delle Comunità comprensoriali,
- c) comparto del personale del Servizio provinciale,
- d) comparto del personale dell'Istituto per l'edilizia sociale,
- e) comparto del personale dell'Azienda di soggiorno e turismo di Bolzano e dell'Azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano,
- f) comparto del personale insegnante, direttivo ed ispettivo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado.

#### Art. 2 Zielsetzung des Generationenpakts

#### Art. 2 Obiettivo del patto generazionale

1. Ziel des Generationenpakts ist es, gemäß den allgemeinen Richtlinien des mehrjährigen Beschäftigungsplanes des Landes und nach Rücksprache mit den repräsentativen Gewerkschaften, die Aufnahme von arbeitslosen Jugendlichen sowie von anderen Kategorien von Personen zu begünstigen. Zu diesem Zwecke ist ohne Mehrkosten für die jeweilige Verwaltung deren Aufnahme in den Dienst auf Stellen vorgesehen, die durch die Reduzierung der Arbeitszeit von Personal, das vor der

1. Il patto generazionale intende favorire, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative a livello intercompartimentale, l'assunzione di giovani disoccupati e di altre categorie, da individuarsi sulla base degli indirizzi generali stabiliti dal piano pluriennale per l'occupazione della Provincia. A tali fini si prevede la loro assunzione in servizio su posti resosi vacanti in seguito alla riduzione dell'orario di lavoro del personale in procinto di essere collocato a

11.11.2013

Versetzung in den Ruhestand steht, frei werden.

riposo, con esclusione di maggiori oneri per l'amministrazione di appartenenza.

**Art. 3  
Umsetzungsmodus**

**Art. 3  
Modalità di attuazione**

1. Um die Aufnahme in den Dienst bei den Verwaltungen der in Artikel 1 genannten Bereiche zu fördern, kann das im Dienst stehende Personal aufgrund eines unwiderrufbaren Antrages ermächtigt werden, für den restlichen Zeitraum bis zur Versetzung in den Ruhestand die Arbeitszeit im Ausmaß von nicht weniger als 25 Prozent und bis maximal auf 50 Prozent, jeweils bemessen auf die Vollzeitarbeitszeit, zu reduzieren. Gleichzeitig übernimmt die jeweilige Verwaltung für den entsprechenden Zeitraum die Beitragskosten für die Fürsorge und das Ruhegehalt.

1. Al fine di favorire l'assunzione all'impiego presso le amministrazioni comprese nei comparti di cui all'articolo 1 il personale in servizio può essere autorizzato previa richiesta irrevocabile e per il periodo ancora mancante per il collocamento a riposo, alla riduzione dell'orario di lavoro in misura non inferiore al 25 per cento e fino ad un massimo del 50 per cento dell'orario di lavoro a tempo pieno. Contestualmente l'amministrazione di appartenenza si assume per tale personale e per il corrispondente periodo i contributi di previdenza e di quiescenza.

2. Die aufgrund der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen insgesamt eingesparten Kosten werden zur Abdeckung der Kosten für die Aufnahme der gemäß Artikel 2 ausfindig gemachten Personen verwendet.

2. I risparmi di spesa derivanti complessivamente dalle misure di cui al comma 1 vengono impiegati per coprire le spese per l'assunzione in servizio delle persone individuate ai sensi dell'articolo 2.

3. Die in Absatz 1 vorgesehenen Aufnahmen erfolgen gemäß den bei der jeweiligen Verwaltung geltenden Bestimmungen.

3. Le assunzioni di cui al comma 2 avvengono nel rispetto delle disposizioni previste al riguardo presso le singole amministrazioni.

**Art. 4  
Erforderliche Voraussetzungen für die Reduzierung der Arbeitszeit**

**Art. 4  
Requisiti richiesti per la riduzione dell'orario di lavoro**

1. Die Annahme des Antrages um Reduzierung der Arbeitszeit gemäß Artikel 3 ist an den Besitz folgender Voraussetzungen gebunden:

1. L'accettazione della richiesta di riduzione dell'orario di lavoro ai sensi dell'articolo 3 è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:

- a) ein Mindestalter von 60 Jahren oder nicht mehr als drei Jahre erforderlicher Dienst für die Versetzung in den Ruhestand;
- b) unbefristeter Arbeitsvertrag;
- c) eine nicht unter der zehnten Vorrückung der oberen Besoldungsstufe entsprechende Besoldung.

- a) età non inferiore a 60 anni o non più di tre anni mancanti per il collocamento a riposo;
- b) contratto di lavoro a tempo indeterminato;
- c) trattamento retributivo non inferiore al decimo scatto del livello retributivo superiore.

2. Es werden vorrangig die Gesuche des Personals mit geringerem Zeitraum bis zur Versetzung in den Ruhestand angenommen.

2. Vengono accolte con precedenza le richieste del personale più vicino alla data del collocamento a riposo.

**Art. 5  
Informationen der Gewerkschaften**

**Art. 5  
Informazione organizzazioni sindacali**

1. Die Verwaltungen informieren jährlich die repräsentativen Gewerkschafts-

1. Le amministrazioni informano annualmente le organizzazioni sindacali più

*V. Cavallari*  
*Carl Ostle*



*Handwritten signature*

Art. 3  
 Modalità di attuazione  
 Art. 4  
 Requisiti richiesti per la riduzione dell'orario di lavoro  
 Art. 5  
 Informazione organizzazioni sindacali

*Handwritten scribble*

*Handwritten initials*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

organisationen auf Bereichsebene über die Umsetzung des Generationenpaktes.

rappresentative a livello di comparto sull'attuazione del patto generazionale.

Bozen, den 26. November 2013

Bolzano, li 26 novembre 2013

**Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen**

**Agenzia provinciale per la contrattazione collettiva**

Der Präsident

Il Presidente

  
Dr. Anton Gaiser

**Für das Land Südtirol**

**Per la Provincia Autonoma di Bolzano**

Landesrat für Handwerk, Industrie, Handel, Mobilität und Personal

L'assessore all'artigianato, industria, commercio, mobilità e personale

  
Dr. Thomas Widmann

Landesrat für Innovation, Informatik, Arbeit, Genossenschaften, Finanzen

L'assessore all'innovazione, informatica, lavoro, cooperative e finanze

Dott. Roberto Bizzo

**Öffentliche Delegation:**

**Delegazione pubblica:**

Personalabteilung der Landesverwaltung

Ripartizione personale della Provincia

Ressort für Innovation, Informatik, Arbeit, Genossenschaften und Finanzen

Dipartimento all'innovazione, informatica, lavoro, cooperative e finanze

Deutsches – italienisches – ladinisches Schulamt

Intendenza scolastica tedesca, italiana, ladina

  
Südtiroler Gemeindenverband  
Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano

Landesassessorat für Gesundheitswesen

Assessorato provinciale alla Sanità

  
Südtiroler Sanitätsbetrieb  
Azienda Sanitaria della Provincia di Bolzano

Institut für den sozialen Wohnbau

Istituto per l'edilizia sociale

Verband der Seniorenwohnheime Südtirols

Associazione delle Residenze per Anziani dell'Alto Adige

Verkehrsamt der Stadt Bozen

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

NICHT UNTERSCHRIEBEN

NON FIRMATO

Kurverwaltung Meran

Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano

NICHT UNTERSCHRIEBEN

NON FIRMATO

Die Gewerkschaftsorganisationen der Führungskräfte:

Le Organizzazioni Sindacali dei dirigenti:

DIRAP

CISL/SGB ÖDV/FP

*Marie Maurer*

CISL/SGB Schule/scuola

ANP-SDV/IDL

SAG-GS-AGO

ASGB

CGIL/AGB

NICHT UNTERSCHRIEBEN - NON FIRMATO

FASSID

NICHT UNTERSCHRIEBEN - NON FIRMATO

BSK/VSK/AARO/SIVEMP

NICHT UNTERSCHRIEBEN - NON FIRMATO

ANAAO/ASSOMED-SNABI

NICHT UNTERSCHRIEBEN - NON FIRMATO

Autonomer Verband der Südtiroler Gemeindegemeinschaften

Unione Autonoma dei Segretari Comunali della Provincia di Bolzano

*[Signature]*

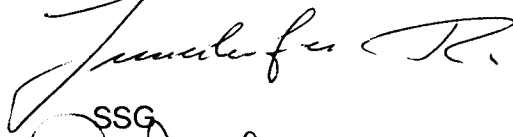
Sindacato dei Dirigenti e dei direttivi dell'Ipes

NICHT UNTERSCHRIEBEN - NON FIRMATO

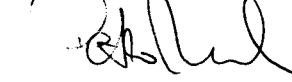
Die Gewerkschaftsorganisationen:

Le Organizzazioni Sindacali:

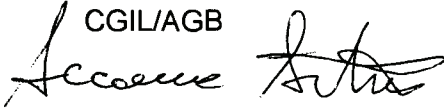
ASGB



SSG



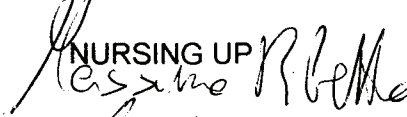
CGIL/AGB



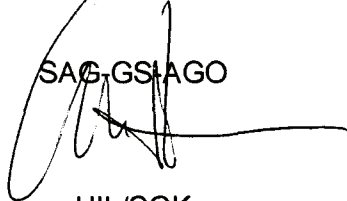
CISL/SGB ÖDV/FP



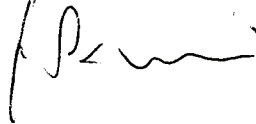
NURSING UP



SAG-GSIAGO



UIL/SGK



<p><b>Dichiarazione congiunta al contratto intercompartimentale sul patto generazionale</b></p>	<p><b>Gemeinsame Erklärung zum Bereichsübergreifenden Kollektivvertrag betreffend den Generationenpakt</b></p>
<p>La parte pubblica si impegna di coinvolgere, nell'ambito del singolo comparto, le organizzazioni sindacali onde poter tener conto delle relative specificità, con l'obiettivo di disciplinare con appositi contratti di comparto aspetti riservati alla contrattazione collettiva.</p>	<p>Die öffentliche Seite verpflichtet sich, im Rahmen des jeweiligen Bereiches, die Gewerkschaftsorganisationen einzubeziehen, um den jeweiligen Besonderheiten Rechnung tragen zu können, wobei mit den jeweiligen Bereichsverträgen jene Aspekte geregelt werden, die den Vertragsverhandlungen vorbehalten sind.</p>

*Massimo Rello*  
*V. Capellari*  
*Antonio R. B.*  
*Luigi Tautovic*  
*Massimo Rello*

La CCIL AGB firma il testo contenente la seguente frase finale: dopo le parole "contratti comparto" gli aspetti relativi alla realizzazione del presente accordo "sostitutiva della frase esistente"  
*Accordo* *Massimo Rello*